

Spartenstandard	Qualitätsrichtlinie für Lieferanten Quality Guideline for Suppliers	Nr.: 300.088.754.SRL
JENOPTIK Division VINCORION		Index.: C
		Seiten: 13
		Anlagen: 0
		vom: 24.08.2020
		gültig ab: 01.09.2020
		Verantw. Q / Topp
		Ruf-Nr.: +49 4103 60-5739

Inhaltsverzeichnis

1	Grundsätzliches / General Provisions	3
2	Anwendungsbereich / Area of Application	3
3	Begriffe und Abkürzungen / Terminology and Abbreviations	4
4	Zuständigkeiten / Responsibilities	4
5	Beschreibung / Description	4
5.1	Generelle Anforderungen / General requirements	4
5.2	Bestellunterlagen / Order documents	5
5.3	Norm- und Katalogteile / Standard-compliant and catalogue parts and components	6
5.4	Qualitätsplanung / Quality planning	6
5.4.1	Entwicklungsplanung / Development planning	6
5.4.2	Auftragsplanung / Order processing	6
5.4.3	Arbeitsplanung / Production planning	6
5.4.4	Prüfplanung / Test planning	6
5.4.5	Messmittel / Testing equipment	7
5.4.6	Anforderung an die Produkt- und Verfahrensqualität / Product and process quality requirements	7
5.4.7	Abweichungs- und Korrekturmaßnahmen / Deviation and corrective action	7
5.4.8	Annahmeprüfung / Goodsinwards inspection	8
5.4.9	Fehlerbehandlung / Handling of non-conformities	8
5.4.10	Behandlung fehlerhafter Produkte / Treatment of defective products	8
5.5	Aufbewahrungszeit und Lenkung der Dokumentation/Aufzeichnungen / Documentations / records handling and storage period	8
5.6	Verpackung und Lagerung / Packing and storage	9
5.7	Erstmusterprüfung (FAI) / First Article Inspection (FAI)	9
5.8	Rückverfolgbarkeit / Traceability	10
5.9	Risikomanagement / Risk management	11
5.10	Anforderung an den Betrieb bei speziellen Fertigungsverfahren / Factory requirements in the case of special production procedures	11
5.11	Anforderungen an das Personal bei speziellen Fertigungsverfahren / Personnel requirements in the case of special production procedures	11
5.12	Spezielle Qualitätsanforderungen durch unsere Kunden / Special quality requirements by our customers	11

5.13	Verlagerung/Unterbeauftragung von Arbeiten / Shifting work/sub-ordering	12
5.14	Anforderung an Informationssicherheit, Arbeits- und Umweltschutz sowie Compliance / Environment Protection and Work Safety politics requirement and Compliance	12
6	Hinweise und Anmerkungen / Notes and comments	12
6.1	Mitgeltende Unterlagen / Pertinent documentation	12
6.2	Literaturhinweise / Literature references	12
6.3	Anmerkungen / Comments	12
7	Änderungsdienst / Revision service	12
8	Verteiler / Distribution	13
9	Anlagen / Appendices	13
10	Frühere Ausgaben/Änderungen / Earlier issues/changes	13

1 Grundsätzliches / General Provisions

Unsere Lieferanten sind von wesentlicher Bedeutung für den Erfolg unseres Unternehmens.

Um die Qualität unserer Produkte zu gewährleisten, müssen die Lieferanten sorgfältig ausgewählt werden. Eine Null Fehler Strategie ist daher oberstes Gebot für alle Beteiligten in der Prozesskette. Wir erwarten von unseren Lieferanten Liefertreue, finanzielle Stabilität und kostenbewusstes Handeln.

Darüber hinaus erwarten wir, dass deren Geschäftspraktiken nicht gegen geltendes nationales Recht, sowie anwendbaren internationalen Rechtsvorschriften, Verhaltensmaßregeln und Richtlinien verstoßen. Dies gilt auch für Arbeitssicherheit und Umweltschutz.

Diese Qualitätsrichtlinie (QRL) ist Bestandteil der Aufträge und ist somit bindend für alle Lieferanten, nachfolgend Geschäftspartner genannt.

Our suppliers are of substantial importance for the success of our enterprise.

In order to ensure the quality of our products, the suppliers must be selected carefully. A zero defect strategy has therefore highest priority for all involved parties. We expect on time deliveries, financial stability and cost-conscious acting from our suppliers.

In addition, we expect that their business practices do not violate applicable national and international laws, rules of conduct and guidelines. This also applies to work safety and environmental protection.

This Quality Guideline (QRL) is an integral part of the orders and is thus obligatory for all suppliers, subsequently called business associates. This QRL applies for prototypes and series production parts and components.

2 Anwendungsbereich / Area of Application

Dieses ist die Qualitätsrichtlinie gilt für die Geschäftspartner folgender Firmen der VINCORION:

- JENOPTIK Advanced Systems GmbH
- JENOPTIK Power Systems GmbH

This is the Quality Guideline for the business partners of the following companies of VINCORION:

- JENOPTIK Advanced Systems GmbH
- JENOPTIK Power Systems GmbH

Folgende Kapitel finden Anwendung
Norm- und Katalogteil-Lieferanten / Händler Alle ohne 5.2, 5.4.1 (5.7. nur wenn in Bestellung gefordert)
Zeichnungsteil-Lieferanten Alle ohne 5.3 und 5.4.1
Spezifikationsteil-Lieferanten (Entwicklungsleistung) Alle ohne 5.3
Dienstleister 5.1 und 5.2, sonst keine außer die in der Bestellung geforderten Kapitel
Kooperationspartner Alle, (sofern nicht explizit in den betreffenden Verträgen ausgeschlossen)

The following chapters apply
Component suppliers/dealers supplying to standards and catalogues All except 5.2, 5.4.1 (5.7 only if required in the order)
Component suppliers supplying to drawings All except 5.3 and 5.4.1
Component suppliers/dealers supplying to standards and catalogues All except 5.2, 5.4.1 (5.7 only if required in the order)
Service providers 5.1 and 5.2 only, except otherwise stated in the order
Joint venture partners All, (unless explicitly excluded in the relevant agreements)

Es gilt die zum Zeitpunkt der jeweiligen Bestellung gültige Ausgabe der QRL.

Applicable QRL issue :The latest published QRL issue at the date of the order shall apply.

3 Begriffe und Abkürzungen / Terminology and Abbreviations

Q	Qualitätsmanagement	Q	Quality Management
QRL	Qualitätsrichtlinie	QRL	Quality Guideline
FAI	Erstmusterprüfung (First Article Inspection)	FAI	First Article Inspection
FMEA	Fehler-Möglichkeit und Einfluss- Analyse	FMEA	Failure Mode and Effect Analysis

4 Zuständigkeiten / Responsibilities

Geschäftspartner: (Lieferant im Sinne der Norm): Umsetzung der Anforderungen dieser QRL.	Business Associate: Implementation of the requirements of this QRL.
Unser Einkauf: Ansprechpartner des Geschäftspartners.	Our Purchasing: Contractual partner to the business associate.
Unsere Q: Beurteilung der Geschäftspartner – Qualitätsfähigkeit und Überprüfung der praxisgerechten Umsetzung von spez. auftragsbezogenen Q-Forderungen.	Our Q: Assessment of the business associates quality capabilities and checking the practice conform implementation of specific order based quality requirements.

5 Beschreibung / Description

5.1 Generelle Anforderungen / General requirements

5.1.1 Der Geschäftspartner verpflichtet sich, an seine Lieferanten angemessene Qualitätsrichtlinien durchzuschalten um die Forderungen dieser QRL zu erfüllen.	In course of complying with the requirements of this QRL, the business associate agrees to pass on the relevant contents of this quality guideline to his own suppliers.
5.1.2 Er unterhält ein Qualitäts-management System, welches dem Stand der Technik der Branche entspricht.	The business associate maintains a quality management system that meets state-of-the-art standards within its industry.
5.1.3 Der Geschäftspartner räumt uns und unseren Auftraggebern sowie regelsetzenden Behörden das Recht ein, sich Produkt bezogen von der Wirksamkeit des Qualitätssicherungssystems des Geschäftspartners und dessen Lieferanten zu überzeugen und an Prüfungen der Leistungsgegenstände teilzunehmen.	The business associate agrees to grant us and our clients, and statutory authorities, the right product based to check the effectiveness of his quality assurance system and its suppliers and to participate in tests on the material ordered.
5.1.4 Wenn für die Abarbeitung der Beauftragung erforderlich, verpflichtet sich der Geschäftspartner elektronische und mechanische Bauteile nur bei vom Hersteller dieser Bauteile zugelassenen Quellen zu beschaffen. Die Liefer-	In case that the processing of the order requires it, then the business partner commits himself to provide electronic and mechanical components only from the original manufacturer approved sources. The delivery

dokumentation muss Rückschlüsse auf die Beschaffungsquelle beinhalten.

documentations shall provide conclusions of these procurement sources.

5.1.5 Es ist seitens des Geschäftspartners eine langfristige Bauteilverfügbarkeit für unsere Logistik (z.B. Ersatzteile) sicherzustellen. Abkündigungen sind uns rechtzeitig mitzuteilen.

The business associate shall maintain the capability to supply parts and components to our logistics (e.g. spare parts) long term. We must be kept informed of any discontinued lines.

5.1.6 Der Geschäftspartner verpflichtet sich uns im Falle von geplanten Produkt-/Prozessänderungen, Änderungen an den Fertigungsmethoden bzw. Verfahrensparametern sowie bei Verlagerung des Fertigungsstandortes rechtzeitig zu informieren. Änderungen, die die Produkt-/Prozessqualität betreffen, bedürfen unserer Zustimmung.

The business associate commits itself to inform us in time about planned product or process changes, changes of manufacturing methods or process parameters as well as relocation of production site. Changes, which concern the product/process quality, require our agreement.

5.1.7 Der Geschäftspartner verpflichtet sich, Obsoleszenzen oder Änderungsmitteilungen innerhalb von 5 Tagen, ab bekanntwerden, an den Kunden (Einkäufer) zu melden bzw. weiterzuleiten. Die Obsoleszenz Meldung erfolgt in Form einer PDN (Product Discontinunace Note) oder PCN (Product Change Notification) gemäß VDMA 24903 Anhang B

The business partner undertakes to report or forward obsolescence or change notifications to the customer (buyer) within 5 days of their becoming known. The obsolescence notification takes the form of a PDN (Product Discontinunace Note) or PCN (Product Change Notification) in accordance with VDMA 24903 Appendix B

5.2 Bestellunterlagen / Order documents

Die Bestellunterlagen werden in elektronischer Form zur Verfügung gestellt. Fertigungsunterlagen werden mit Bezeichnung und Ausgabestand übermittelt.

The order documents will be provided in electronic form. Production documents will be forwarded with designation and its revision.

Der Geschäftspartner verpflichtet sich, die Vertragsgegenstände in Übereinstimmung mit den übergebenen technischen Spezifikationen bzw. den in der Bestellung verbindlich genannten Fertigungsunterlagen zu liefern. Hierzu prüft der Geschäftspartner die Bestellunterlagen, um sicherzustellen, dass die Spezifikation / Zeichnung / Fertigungsunterlagen in seinem Betrieb umsetzbar sind. Mängel oder Unklarheiten an den Unterlagen sind uns unverzüglich mitzuteilen.

The business associate agrees to supply the specified contents of the order in compliance with the technical specifications submitted and/or the production documentation specified as binding in the order. To this end the business associate shall check the order documents in order to ensure that the specification/drawing/production documents can be implemented in the production facility. Deficiencies or obscurities of the documents have to be advised immediately to us.

Die Auftragsbestätigung vom Geschäftspartner muss die Bestellbezeichnung und Ausgabestand beinhalten.

It is mandatory that the order confirmation of the contractor shall include the correct order designation of the item and its revision.

Verbindliche Vereinbarungen / Klärungen laufen über unseren Einkauf.

The business associate will receive all contractual documents and any clarifications, if necessary, through our purchasing department.

5.3 Norm- und Katalogteile / Standard-compliant and catalogue parts and components

Die in den Normen und Katalogen aufgeführten technischen Angaben sind Bestellgrundlage und damit verbindlich. Der Geschäftspartner wird uns im Falle von Änderungen im Vorwege informieren.

The technical details contained in the standards and catalogues are the basis on which the order is placed and thus binding. The business associate shall provide us with prior notification in the event of any changes.

5.4 Qualitätsplanung / Quality planning

5.4.1 Entwicklungsplanung / Development planning

Der Geschäftspartner erstellt eine Entwicklungsplanung mit definierten Meilensteinen. Die Entwicklungsplanung muss uns unaufgefordert und zeitgerecht zur Verfügung gestellt werden.

The business associate works out a development planning with defined milestones. This planning shall be handed over to us without request.

5.4.2 Auftragsplanung / Order processing

Der Geschäftspartner wird sicherstellen, dass alle von ihm erbrachten Lieferungen und Leistungen den auftragsgemäßen Forderungen entsprechen. Er wird dazu seine Lieferungen und Leistungen einer Werkskontrolle (Waren-eingangs-, Fertigungs-, Prozess- und Endkontrolle) unterziehen und dabei festgestellte Mängel abstellen.

The business associate shall ensure that all the goods and services he supplies meet the requirements specified in the order. To this end the business associate shall subject the goods and services he supplies to a factory check (goodsinwards, manufacturing-process, process- and finalinspection) and correct any deficiencies discovered thereby.

Für Zeichnungsteile behalten wir uns das Recht vor, einen Qualitätsmanagement-Plan abzufordern, wenn unser Qualitätsmanagement dieses für notwendig erachtet.

For items defined by engineering drawing, we reserve the right to demand a quality management plan (should our Q deem this to be necessary) if required by our Q.

Für Spezifikationsteile ist vom Geschäftspartner ein Qualitätsmanagementplan auf Basis von ISO / DIN 10005 „Leitfaden für Qualitätsmanagementpläne“ zu erstellen.

For items defined by specification, the business associate shall compile a quality management plan according to ISO/DIN 10005 – “Quality management – Guidelines for quality plans”.

Für die Auftragsabwicklung von Spezifikations- und Zeichnungsteilen ist ein Terminplan zu erstellen, der von uns bei Bedarf abgefordert wird.

For the purposes of order processing of parts according to drawings respectively specifications, a schedule is to be drawn up which we can inspect if required.

5.4.3 Arbeitsplanung / Production planning

Der Geschäftspartner wird eine geeignete Arbeitsplanung durchführen, um die erforderlichen Arbeitsfolgen und Behandlungsprozesse nachweisen zu können.

The business associate shall draw up an appropriate production plan in order to provide evidence of the requisite working procedures and treatment processes.

5.4.4 Prüfplanung / Test planning

Der Geschäftspartner wird eine geeignete Prüfplanung (fachlich und terminlich) durchführen. Durchgeführte Prüfungen sind mit Datum durch den Prüfer an geeigneter

The business associate shall implement appropriate test plan procedures (itemised and with time schedule). Tests are to be recorded, with dates, by the relevant inspector at a

Stelle zu dokumentieren. Prüfungstermine sind uns auf Anforderung zu benennen, um uns eine Teilnahme zu ermöglichen.

suitable point. Upon request, we shall be informed of test dates in order to be enabled to participate.

5.4.5 Messmittel / Testing equipment

Der Geschäftspartner wird geeignete Prüf- und Messmittel einsetzen und die Einhaltung der zulässigen Toleranzen der Prüf- und Messmittel für Leistungsnachweise systematisch überprüfen (Kalibrierung). Die Kalibrierung erfolgt anhand von Messnormalen, die auf internationale oder nationale Messnormale zurückgeführt werden können.

The business associate shall employ appropriate testing and measuring equipment and systematically monitor adherence to the permitted tolerances of said equipment (calibration and maintenance). This calibration will be done with measurement standards which can be traced back national/international standards from which they were derived.

5.4.6 Anforderung an die Produkt- und Verfahrensqualität / Product and process quality requirements

Der Geschäftspartner ist verpflichtet, bei allen Vorgängen wie spezielle Technologien, spezielle Prozesse, spezielle Fertigungsverfahren die zu-treffenden technischen Regeln (z.B. DIN, VDI, VDE, DVS usw.) zu beachten.

When carrying out all procedures such as special technologies, special processes, special production methods, the business associate shall observe the relevant technical regulations (German standards, e.g. DIN, VDI, VDE, DVS etc.).

Es ist in regelmäßigen Abständen der Nachweis der Produktqualität zu erbringen. In der Bestellung sind Art und Umfang der Nachweisführung definiert.

Evidence of product quality is to be provided at regular intervals. The type and scope of these quality records is to be defined in the order.

Sofern der Geschäftspartner feststellt, dass Forderungen in der Bestellung den geltenden technischen Regeln der Branche widersprechen, so ist vor Leistungserbringung mit unserem Einkauf eine Klärung herbeizuführen.

Should the business associate establish that requirements contained in the order contradict current technical rules of the industry, clarification must be achieved with our Purchasing before the order is entered into production.

5.4.7 Abweichungs- und Korrekturmaßnahmen / Deviation and corrective action

Reparaturen bedürfen vor der Ausführung einer ausdrücklichen Genehmigung durch uns und sind deutlich am Produkt zu kennzeichnen (Aufkleber, Anhänger o.ä.).

Before being carried out, express approval must be obtained from us for repair work. Repaired products must be clearly marked as such (adhesive or tie-on label, or similar).

Abweichungen vom Zeichnungssatz bedürfen unserer schriftlichen Genehmigung, z.B. ein von uns unterschriebener Fehlerbericht des Geschäftspartners. Die Genehmigung ist mit dem Produkt mitzuliefern.

Any deviation from a set of drawings must be approved in writing, for example in the form of a business associate's defect report countersigned by us. The approval document must accompany the product when delivered.

Der Grund der Abweichung und die eingeleiteten Korrekturmaßnahmen sind uns gegenüber in dem Fehlerbericht zu benennen. Der Geschäftspartner hat sich darauf einzustellen, gegebenenfalls von uns

The reason for the deviation and the corrective action introduced as a result are to be described in the defect report given to us. The business associate must be prepared

vorgegebene Abweichungsvordrucke zu verwenden.

to use deviation forms specified by us if called upon to do so.

Ansprechpartner für verbindliche Regelungen ist unser Einkauf.

The point of contact for binding regulations is our purchasing department.

5.4.8 Annahmeprüfung / Goodsinwards inspection

Wir prüfen die erhaltenen Produkte, aufgrund der beim Geschäftspartner durchgeführten Prüfungen, im Wesentlichen auf Einhaltung von Menge, Identität und äußerlich erkennbare Schäden.

With respect to the general inspection accomplished by the business associate we respect incoming goods basically for regarding quantity, identity and obvious damages.

Der Geschäftspartner verzichtet auf den Einwand der verspätet erhobenen Mängelrüge.

The business associate does not object to delayed notification of defects.

5.4.9 Fehlerbehandlung / Handling of non-conformities

Bei berechtigten Beanstandungen werden dem Geschäftspartner die Mängel mit einer Mängelrüge mitgeteilt. Diese kann die Aufforderung nach einem Corrective Action Report (CAR) beinhalten. Der CAR ist spätestens 2 Wochen nach Eingang der Mängelrüge aber vor der nächsten Lieferung des beanstandeten Produktes an unseren Einkauf zu senden.

In case of entitled objections a notification of defects is established. This can contain the request for a Corrective Action Report (CAR). The CAR has to be sent back latest 2 weeks after receipt of the notification of defects but in any case before the next supply of the complained product to our purchase department.

5.4.10 Behandlung fehlerhafter Produkte / Treatment of defective products

Der Geschäftspartner wird geeignete Vorkehrungen treffen, die eine Lieferung verworfener, zurückgewiesener (oder nicht nachgebesserter) Leistungen an uns -sei es mittelbar oder unmittelbar- ausschließt.

The business associate shall take suitable measures to prevent supplying us, either directly or indirectly, with discarded or non-repaired rejected material.

5.5 Aufbewahrungszeit und Lenkung der Dokumentation / Aufzeichnungen / Documentations / records handling and storage period

Der Geschäftspartner definiert eine Methode zur Lenkung von produktspezifischen und auftrags-bezogenen Dokumenten bzw. Aufzeichnungen, um die Identifizierbarkeit und Auffindbarkeit sicherzustellen.

The business associate defines a way to handle the product specific and order relating documentation / records to ensure identification and relocating of the documents.

Wenn in der Bestellung nicht anders definiert, müssen Dokumente / Aufzeichnungen 15 Jahre nach Lieferung des letzten Teiles zur Verfügung stehen.

Documentation / records must be kept available for a period of 15 years from the date of delivery of the last item, if not specified differently in the order.

Für Geschäftspartner, die von uns als Luftfahrt-lieferanten freigegeben sind, gilt: Die Vernichtung der Dokumentation von Luftfahrtprodukten (Genehmigte Musterunterlagen, Bauabweichungen, Prüfprotokolle und Freigabebescheinigungen) bedarf der schriftlichen Genehmigung durch uns.

For business associates approved by us as aviation component suppliers the following applies: Our approval is required for the disposal of documentation relating aviation products (approved sample documents, design deviations, test protocols and release certificates).

Der Geschäftspartner hat sicher-zustellen, dass diese Aufzeichnungen / Dokumente uns bzw. unseren Auftraggebern sowie regelsetzenden Dienststellen auf Anforderung zur Bewertung zugänglich gemacht werden.

If required, business associates have to grant excess to these documents to us and our purchasers respectively, as well as to authorities establishing technical rules.

5.6 Verpackung und Lagerung / Packing and storage

Die Verpackung hat so zu erfolgen, dass das Produkt bei der Lieferung nicht beschädigt werden kann. Wenn notwendig, ist das Produkt vor Schädigung durch Umwelteinflüsse zu schützen. Sind Lagerzeitbegrenzungen zu beachten ist darauf hinzuweisen und das Herstell-datum des Produktes ist anzugeben. (Bei Elastomer-Teilen ist es z.B. das Vulkanisierdatum und das Haltbarkeits-ablaufdatum).

Products are to be packed in such a way as to prevent damage during transportation. If necessary, the product must be protected against damage through environmental conditions. Where shelf life time is limited, attention must be drawn to this fact and the product marked with the date of manufacture (in the case of elastomer components for example with the vulcanising date and the "use by" date).

5.7 Erstmusterprüfung (FAI) / First Article Inspection (FAI)

Der Geschäftspartner wird bei der Auftragsabwicklung die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um den Nachweis der wiederholbaren Serienfertigung zu erbringen.

At the order processing stage, the business associate will adopt the necessary measures required to demonstrate that the product can be reliably duplicated in series production

Durch die Erstmusterprüfung erbringt der Geschäftspartner den Nachweis, dass auf eine wiederholbare Serienfertigung geschlossen werden kann. Mit dem Erstmuster soll daher der Nachweis geführt werden, dass alle technischen Design- und Spezifikationsanforderungen richtig verstanden, zugeordnet, verifiziert und dokumentiert werden.

By the first article inspection the business associate provides evidence that a product has reached maturity, i.e. is ready for series production. The FAI has therefore to present proof that all the technical design and specification requirements have been correctly understood, applied, verified and documented.

Eine FAI für Norm- und Katalogteile ist durchzuführen, wenn diese in der Bestellung gefordert wird. Eine FAI für Zeichnungsteile / Spezifikationsteile ist obligatorisch durchzuführen. Abweichungen hiervon sind in der Bestellung / Auftrag zu regeln.

An FAI for standard parts and parts defined via a suppliers catalogue is to be carried out, if this is required by the order. An FAI for items de-fined by engineering drawing or specification shall be performed obligatory. Deviations of this requirement shall be adjusted in the order.

Wenn in der Bestellung nicht anders gefordert, gilt bei mit und abgestimmten Änderungen die Gestalt, Tauglichkeit und Funktion betreffen sowie bei einer Lieferzeitunterbrechung von > 2 Jahren oder Verlagerung der Produktionsstätte, ist die FAI zu wiederholen. Wenn gefordert, ist die FAI-Planung mit uns abzustimmen. Dann sind wir zwei Wochen vor Beginn der FAI zu informieren, um uns eine Teilnahme zu ermöglichen.

In cases of coordinated change to form, fit and function, and where deliveries have been interrupted for more than 24 months or shifting the production facility, FAI shall be repeated. If required, the FAI planning has to be agreed with us. Then we must be informed two weeks before start of FAI in order to participate

FAI-Mindestanforderungen sind:

- Prüfung des Produktes gegen die Zeichnungsunterlagen (z.B. alle Merkmale, Materialbescheinigungen, Identifikation kritischer Bauteile)
- Verifizierung spezielle Prozesse (z.B. Schweißen, Löten, Kleben, Wärmebehandlung, Oberflächenbehandlung, Umweltbedingungen, Mitarbeiter-schulung usw.) z.B. durch zerstörende / zerstörungs-freie Prüfung
- Validierung von Vorrichtungen / Lehren und produktspezifischen Werkzeugen (z.B. Spezialschlüssel, Konturfräser, Adapter, usw.)
- Validierung von Prüf- und Anwender-software für den Produktionsprozess (CNC- und Messprogramme)

Wenn nicht anders gefordert hat die Durchführung der Erstmusterprüfung nach der DIN EN 9102 „Luft- und Raumfahrt – Qualitätsmanagement-systeme – Erstmusterprüfung „ sowie der entsprechenden Ergebnisdokumentation dieser Norm zu erfolgen.

Die Detaildokumentation der FAI verbleibt beim Geschäftspartner. Die Ergebnisdokumentation, dass im Rahmen der FAI die oben genannten Punkte erfolgreich geprüft und ohne Beanstandung erledigt wurden, ist bei Erstanlieferungen der Ware beizufügen. Das FAI-Teil ist in geeigneter Weise, wenn nicht mit Seriennummer versehen, kenntlich zu machen. Unsere Bestellnummer ist auf der Ergebnis-dokumentation mit aufzuführen.

The minimum FAI requirements are:

- checking the product against drawings (e.g. all characteristics, material identification, critical parts identification)
- verification of special processes (e.g. welding, soldering, bonding, heat and surface treatment, environmental conditions, training etc.) e.g. through destructive / non-destructive testing
- validation of jigs/gauges and product specific tools (e.g. special spanners, contour millers, adapters, etc.)
- validation of test and user software for the production process (CNC and measurement programs)

If not specified otherwise, the performance of the FAI must be documented according to DIN EN 9102 "Aviation – and Space – Quality-managementsystems – FAI" as well as the corresponding test reporting of this Standard.

The detailed documentation remains with the business associate. The overall Report, stating that all FAI – Criteria have been successfully tested and inspected without any claims, must be attached to the first delivery of the product, and the item tested must be clearly marked as FAI part. For serialized parts reference to the serial No. is sufficient.

5.8 Rückverfolgbarkeit / Traceability

Sofern in der Bestellung Rückverfolgbarkeit gefordert ist, gilt: Der Produktentstehungsgang, die Verwendung bzw. der Verbleib eines Produktes muss mittels geeigneter Aufzeichnungen und gegebenenfalls mit Teilekennzeichnung Chargen genau rückverfolgbar sein.

In cases where the order calls for traceability, the following applies: the product origination process, the use and/or location of a product must be traceable by means of suitable records and component marking badge specific, where applicable.

5.9 Risikomanagement / Risk management

Zur Steuerung von Abhilfemaßnahmen für Risiken und zur Absicherung möglicher Fehlerquellen, wird der Geschäftspartner geeignete Methoden nach dem Stand der Technik einsetzen (z.B. FMEA, Fehlerbaumanalyse, statistische Prozesskontrolle (SPC) etc.)

The business associate shall employ suitable, state-of-the-art methods (e.g. FMEA, fault tree analysis, statistic process control (SPC) etc.) for controlling measures aimed at eliminating risks and possible sources of error.

5.10 Anforderung an den Betrieb bei speziellen Fertigungsverfahren / Factory requirements in the case of special production procedures

Für Arbeitsabläufe notwendige technische Einrichtungen und Dokumentationen müssen vorhanden und eine wiederholssichere Fertigung gewährleistet sein.

Technical equipment and documentation must be available for production procedures and a repeat-safe manufacturing must be ensured.

Die technischen Einrichtungen sind von Fachpersonal instand zu halten und zu justieren.

The technical equipment is to be maintained and adjusted/calibrated by specialist person-nel.

5.11 Anforderungen an das Personal bei speziellen Fertigungsverfahren / Personnel requirements in the case of special production procedures

Die eingesetzten Personen müssen anerkannte Ausbildungen (z.B. bei Schweißen nach EN 287-1/-2 oder angemessene DVS-Ausbildung) oder interne Schulungen nachweisen können, so dass eine Fertigung, Prüfplanung und Prüfung nach dem Stand der Technik sichergestellt ist. Für zerstörungsfreie Prüfung ist Personal erforderlich, dass nach z.B. DIN EN 4179 (Luft- und Raumfahrt) auftragsbezogene und normgerechte Ausbildung nachweisen kann.

Personnel employed on specific production procedures must be able to demonstrate a recognised qualification (German standards e.g. for welding, EN 287-1/-2 or appropriate DVS training) or internal company training, so that production, test planning and testing to state-of-the-art standards are ensured. In the case of non-destructive testing, personnel is required that can provide evidence of order specific and Standard compliant training to e.g. DIN EN 4179 (air and space technology).

5.12 Spezielle Qualitätsanforderungen durch unsere Kunden / Special quality requirements by our customers

Sofern spezielle Qualitätsanforderungen durch unsere Kunden bestehen, welche für die bestellte Leistung des Geschäftspartners von Bedeutung sind, werden diese sinngemäß bei der Beurteilung der Qualitätsfähigkeit des Geschäftspartners berücksichtigt.

In cases where our customers ask for special quality requirements, which are of significance for the business associate's performance, these will be taken into consideration when assessing the quality capability of the business associate in question.

5.13 Verlagerung/Unterbeauftragung von Arbeiten / Shifting work/sub-ordering

Sofern der Geschäftspartner beabsichtigt, den Auftrag teilweise oder komplett zu verlagern bzw. im Unterauftrag ausführen zu lassen, so bedarf dies unserer Zustimmung. Dazu hat der Geschäftspartner unseren Einkauf im Vorfeld zu informieren.

Sinngemäß gilt dies auch für Änderungen während der Auftragsabwicklung.

Unless the business associate intends to shift the order in parts or complete, respectively wants to carry it out by sub-orders, our acceptance is required. For that purpose the business associate has to inform our purchasing in the preliminary stage.

This applies analogously to modifications during order processing.

5.14 Anforderung an Informationssicherheit, Arbeits- und Umweltschutz sowie Compliance / Environment Protection and Work Safety politics requirement and Compliance

Auf Basis seiner Unternehmenspolitik wird der Geschäftspartner unsere Aufträge in Bezug auf Informationssicherheit sowie Gefährdungen und Schonung von Ressourcen entsprechend bearbeiten, um Risiken so gering wie möglich zu halten.

Darüber hinaus weisen wir auf unseren Verhaltenskodex für Lieferanten hin, welcher weitere rechtliche und ethische Anforderungen regelt. Dieser ist über die JENOPTIK-Homepage abrufbar.

On the basis of its corporate policy, the business partner will process our orders accordingly with regard to information security as well as hazards and conservation of resources in order to keep risks as low as possible.

In addition, we refer to our Code of Conduct for suppliers, which regulates further legal and ethical requirements. This can be accessed via the JENOPTIK homepage.

6 Hinweise und Anmerkungen / Notes and comments

Kann der Geschäftspartner eine oder mehrere dieser Anforderungen nicht erfüllen, so hat er dieses unserem Einkauf schriftlich mitzuteilen, um entsprechende Ausschlüsse zu erwirken

Should the business associate be unable to fulfil one or more of the order requirements, our Purchasing must be informed in writing so that corresponding exceptions can be arranged.

6.1 Mitgeltende Unterlagen / Pertinent documentation

n.a. N/A

6.2 Literaturhinweise / Literature references

n.a. N/A

6.3 Anmerkungen / Comments

n.a. N/A

7 Änderungsdienst / Revision service

Der Änderungsdienst von Spartenstandards ist in einer gesonderten Anweisung geregelt.

Changes of division guidelines are to be introduced in accordance with current change procedures by submission of a change re-quest.

8 Verteiler / Distribution

Extern:

Durch Veröffentlichung über unsere Internet-Homepage ist dieser Spartenstandard unseren Geschäftspartnern zugänglich.

Intern:

Durch die Aufnahme dieser Verfahrensanweisung in die Liste der gültigen Richtlinien ist dieser Spartenstandard über das DV-Netzwerk abrufbar. Die Bekanntgabe erfolgt durch die Abteilung Q.

External:

By publication over our Internet homepage this section guideline is accessible to our business associates.

Internal:

Following inclusion of these Procedural Instructions/Works Standards in the list of guideline and Standards, they are available on our intranet. The announcement is made by the Department Q.

9 Anlagen / Appendices

n.a.

N/A

10 Frühere Ausgaben/Änderungen / Earlier issues/changes

- | | |
|---|--|
| <p>1. Frühere Ausgaben
SRL-01.09.VZ / 18.09.2008 – Index 00</p> <p>2. Dok.-Nr.: 300.088.754 Index 0
Kap 2. Umbenennung Lechmotoren GmbH
Kap. 5.4.9 CAR-Laufzeit 2 Wochen</p> <p>3. Dok.-Nr.: 300.088.754 Index A
Alle: Umfirmierung ESW GmbH
Kap 5.1.4: Kapitel neu
Kap. 5.2: Erweiterung zu Bestellunterlagen</p> <p>4. Dok.-Nr.: 300.088.754 Index B
Neues Template VINCORION
Kap 5.1.7: Kapitel neu
Kap.5.14: Erweiterung Informationssicherheit</p> | <p>1. Earlier edition
SRL-01.09.VZ / 18.09.2008 – Index 00</p> <p>2. Dok.-Nr.: 300.088.754 Index 0
Cap. 2. Rename Lechmotoren GmbH
Cap.5.4.9. CAR-time 2 weeks</p> <p>3. Dok.-Nr.: 300.088.754 Index A
All: Renaming ESW GmbH
Cap. 5.1.4: Chapter new
Cap. 5.2: Extension to order documents</p> <p>4. Dok.-Nr.: 300.088.754 Index B
New Template VINCORION
Cap. 5.1.7: Chapter new
Cap. 5.14 Extension Information Security</p> |
|---|--|